

\* \* \*

1. Azhezh K. Chelovek govoryaschiy: vklad lingvistiki v gumanitarnye nauki / per. s fr. M. : Editorial URSS, 2003.

2. Arutyunova N.D. Predlozhenie i ego smysl. M. : Nauka, 1975.

3. Vasileva E.V. Yazyk chuvstv i modalnosti vospriyatiya: elementy sinestezii v obraznom opisani emotsiy // Emotsii v yazyke i rechi : sb. nauch. st. / pod red. I.A. Sharonova. M. : RGGU, 2005. S. 62–73

4. Vezhbitskaya A. Semanticheskie universalii i bazisnye kontseptyi. M. : Yaz. slav. kultur, 2011.

5. Efremova T.F. Novyy slovar russkogo yazyka. Tolkovno-slovoobrazovatelnyy. M. : Rus. yaz., 2000.

6. Ilin E.P. Psihofiziologiya sostoyaniy cheloveka: terminologicheskiy slovar [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.vocabulary.ru>.

7. Krasavskiy N.A. Emotsionalnye kontseptyi v nemetskoj i russkoj lingvokulturah : monogr. Volgograd : Peremena, 2001.

8. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metaforiy, kotoryimi myi zhivem / per. s angl.; pod red. A.N. Baranova. M. : Izd-vo LKI, 2008.

9. Malahova S.A. Lichnostno-emotsionalnye kontseptyi «gordost» i «styid» v russkoj i angliyskoj lingvokulturah. Armavir : RITs AGPA, 2011.

10. Fasmer M. Etimologicheskiy slovar russkogo yazyka : v 4 t / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 4-e izd., ster. M. : Astrel, 2003. T. 3.

11. British National Corpus [Electronic resource]. URL : <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.

12. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: University Press, 2008.

13. Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com>

14. Longman Dictionary of Contemporary English. [Electronic resource]. URL : <http://www.ldoceonline.com>.

### **Figurative component of the personal and emotional concept “offence” in the English language**

*There is considered the metaphoric component of the concept “offence” in the English fiction discourse. The analysis of the figurative constituent of the concept helps to understand its essence as the mental formation where the peculiarity of this or that ethnos is fixed, to consider the way of conceptualization of the world by a human.*

Key words: *concept, emotion of offence, metaphor, ethnocultural features.*

(Статья поступила в редакцию 1.07.2014)

**Е.А. КУРЧЕНКОВА**  
(Волгоград)

### **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Описаны основные функциональные разновидности индийского английского языка, которые характеризуются большим количеством орфографических, грамматических, фонетических и фразеологических отклонений от существующей британской нормы. Предлагается рассматривать эти функциональные разновидности индийского английского языка в виде градационной шкалы, представляющей различные степени нормативности и престижности.*

Ключевые слова: *индийский английский, постколониальный английский, функциональные разновидности языка, варианты английского языка, социально-территориальная диверсификация, пиджин.*

В статье речь пойдет о разновидностях индийского английского языка, распространенных на территории Индии и других стран Южной Азии, в частности в Пакистане. Несмотря на подробное описание зарубежными исследователями [4; 6–8], такие разновидности, как Baboo English, Voxwallah English, Butler English, изучены еще недостаточно. Мы предприняли попытку рассмотреть их функционирование как результат процесса территориальной диверсификации индийского английского языка. Для анализа были взяты тексты, относящиеся к указанным функциональным разновидностям из художественной литературы, научных изданий, словарей. Были рассмотрены их лексические, грамматические и лингвокультурные характеристики, проанализирован ряд работ зарубежных исследователей, выделивших некоторые характеристики указанных разновидностей.

Для выделения функциональных разновидностей индийского английского языка, по нашему мнению, важно принимать во внимание следующие характеристики: нормативность, престижность, особенности региональной диверсификации. За 400 лет распространения по всему миру английский язык приобрел множество вариантов и разновидностей в самых разнообразных социолингвистических и лингвокультурных контекстах. Наряду с тенденцией к глобализации и массовому распро-

странению упрощенных форм общения на английском языке возникла тенденция к его территориальной диверсификации и локализации [2, с. 97]. Английский язык развивается и изменяется не только в горизонтальном измерении (в той или иной территориальной общности, в которой он функционирует), но и в вертикальном, т. е. в социальном измерении.

Индийский английский язык является одной из старейших территориальных разновидностей английского языка в мире. Возникнув как язык миссионеров, торговцев и различных переселенцев, он в дальнейшем развился в язык колониальной власти Британской империи. После обретения Индией независимости английский язык стал вторым, дополнительным государственным языком, в стране существуют такие его стиливые разновидности, как литературный индийский английский (упрощенная и локализованная версия стандартного английского), разговорный индийский английский (подробно об этом см.: [1, с. 25]). Функционирует также британский английский (стандартный British English).

Поскольку разговорный индийский английский наиболее подвержен территориальному и социальному варьированию, рассмотрим более подробно его функциональные разновидности, или субразновидности (термин Б. Качру). Как литературный, так в большей степени и разговорный индийский английский представляют собой сниженный стандартный British English. Он характеризуется большим количеством орфографических, грамматических, фонетических и фразеологических отклонений от британского стандарта.

Индийский английский входит в обобщенную территориальную разновидность «южноазиатский английский», которая обладает разнообразной диверсификацией. Известный американский лингвист индийского происхождения Б. Качру выделяет такие субразновидности индийского английского, как Baboo English, Butler English, Boxwallah English [3, с. 509], которые являются наследием колониального прошлого Индии, однако в настоящее время они также используются, но несколько в иных функциях. Некоторые исследователи, например Р. Мехротра, называют эти субразновидности пиджинизированными формами, которые на самом деле выполняли и выполняют функцию лингва франка при общении иностранцев и местного населения в строго ограниченных сферах жизнедеятельности [9, с. 213].

Изначально субразновидность Baboo English представляла собой английскую речь ин-

дийских чиновников и переводчиков, имеющих английское, хотя и второсортное образование. Словом *baboo*, первоначально *babu* (происходит из языка бенгали, значение «джентльмен»), называли владеющего письменной английской речью служащего Ист-Индийской компании. Основой этой субразновидности можно считать английский, распространенный в Бенгалии в XIX в. [3, с. 511].

Известно, что в Ист-Индийской компании английский язык использовался в основном для общения англичан между собой. Для общения с индийцами англичане старались использовать классические или местные языки. С течением времени индийцы, освоившие английский, стали пользоваться большим уважением как в своем кругу, так и со стороны англичан, продвигались вверх по служебной лестнице вплоть до правительственных должностей.

В настоящее время Baboo English – это особая разговорная речь, при помощи которой местное население общается с англоязычными, а также с другими приезжими иностранцами на юге Индии и в Непале. Интересно, что со временем произошло изменение написания самого слова в соответствии с правилами английского правописания и произношения (замены буквы *u*, передающей краткий звук, на *oo*, передающий долгий звук) [Там же, с. 509].

Baboo English характеризуется особым произношением, значительным количеством сленговых слов и выражений, а также грамматикой, отличной от стандартного британского варианта английского языка.

При определении термина *Baboo English* в словарях отмечаются пренебрежительное отношение к такой форме речи, ее формальность, стилистическая приукрашенность, чрезмерная вежливость, не прямое выражение мысли, как это принято в британском королевском варианте. Исследователи отмечают такую характеристику, как витиеватый стиль *ornate style* [5, с. 82], например:

*Sir,*

*Being in much need and suffering many privations, I have after long time come to the determination to trouble your bounteous goodness* [4, с. 266].

(Сэр,

Будучи в большой нужде и страдая от множества лишений, я пришел после долгого времени к решению потревожить Вашу щедрую благодать) (перевод наш. – К.Е.).

Данный отрывок из письма содержит выражения из высокого регистра общения: *suf-*

*fering many privations, come to the determination*, некоторые из них, например, *your bounteous goodness*, представляют собой архаизмы. Основной смысл текста, теряясь за внешней витиеватой формой, может быть понят читателем с трудом.

Особенностями субразновидности Baboo English также являются большие различия между письменной и устной речью, характеризующие два уровня ее владения. Если для письменной речи свойственна чрезмерная правильность, то устная напоминает ломаный английский, где используются особые грамматические структуры.

Рассмотрим пример. Фраза на стандартном британском, звучащая как *Has she done what I told?*, соответствует такой фразе на Baboo English: *Woman she finish thing me speak?*. В бабу-инглиш происходит замена местоимения *she* на комплекс «существительное плюс местоимение *woman+she*», местоимения *what* – на существительное *thing*, что свидетельствует об увеличении роли существительного в предложении и об изменении функции такой части речи, как местоимение. Особенностью синтаксиса является изменение формы вопроса, где отсутствуют вспомогательные глаголы. Местоимение именительного падежа *I* заменено на местоимение в объектном падеже *me*.

Субразновидность Voxwallah English первоначально была распространена в Южной Азии. Торговцы мелким товаром, *boxwallahs*, которые путешествовали по всей стране и общались как с местным населением, так и с переселенцами, использовали Voxwallah English (коммерческий английский). Термин *boxwallah* восходит к английской лексеме *box*, которая означает короб, где находились товары (ср. рус. *коробейники*), и арабскому слову *wallah* – слуга для специальных поручений и первоначально относился к уличным торговцам Дели и других северных городов Индии в колониальный период, длившийся с 1865-го по 1948 г. Интересно, что в дальнейшем у термина *boxwallah*, который впоследствии стал обозначать всех служителей коммерции, появилось переносное значение – распространитель сплетен. При этом по социальному статусу коммерсанты противопоставлялись государственным служащим (*baboo*), также знающим английский. Более высокий социальный статус госслужащих противопоставляется статусу плохо образованных торговцев. Таким образом, сравнивая письменный бабу-инглиш и боксвалла-инглиш, можно представить их располагающимися на шкале, показывающей

различные степени правильности и престижности английского языка, употребляемого индийцами.

Voxwallah English, возникший в период колониализма, в настоящее время используется при общении с иностранцами, приезжающими на курорты Индии, особенно популярен среди торговцев сувенирами около отелей и имеет ряд особенностей. Рассмотрим пример. *I no speak English* – такую фразу, по мнению Р. Мехротры, можно услышать от малообразованных местных жителей [9]. Использование отрицания *no* вместо *not*, а также отсутствие вспомогательных глаголов для образования отрицательной формы предложений является также характерной особенностью Voxwallah English.

Butler English (другое название Bearer English, или Kitchen English (кухонный английский)) – ломаный английский – первоначально служил для общения между дворецким и белым хозяином, возникнув в период колониализма в провинции Мадрас, и, по наблюдениям Б. Качру, функционирует как контактная разновидность разговорного индийского английского до настоящего времени в большинстве городов Южной Азии, где бывают иностранцы [3, с. 509]. Изначально основой для кухонного английского послужила специальным образом упрощенная речь самих англичан. Англичане намеренно упрощали свою речь, проявляя снисхождение, для того чтобы местным жителям было легче и быстрее понять своих хозяев. По сведениям С. Пингали, во многих индийских городах в качестве рудиментарного или маргинального пиджина кухонный английский до сих пор выполняет функцию общения между местным населением и иностранцами в Южной Азии. Например, вот фрагмент речи таксиста, который приглашает потенциального клиента, не знающего тамильского языка: *Very long, saar. Two kilometre. Only ten rupees, saar* [7, с. 114]. В данном примере можно проследить замену слова *sir* на *saar*, где норма британского стандарта английского языка изменяется согласно принятому в Butler English произношению.

Фонетические особенности рассматриваемой субразновидности возникают из-за влияния языков дравидийской языковой семьи с заменами таких фонем, как [e] на [je] и [o] на [wo], например в словах *exit*, *only*. Синтаксическими особенностями кухонного английского являются фиксированный порядок слов (подлежащее–глагол–дополнение) и отсутствие вспомогательных глаголов, предлогов,

морфологическими – отсутствие изменения формы слов, частое использование суффикса *-ing* (причастие несовершенного вида используется для обозначения будущего действия, *I telling* используется вместо формы стандартного британского английского *I will tell*), использование глаголов *got*, *done* вместо *have*. Например: *I done come* употребляется вместо *I have come*, *I done tell* вместо *I have told* (подробно об этом см. : [11, с. 133–134]). Приведем пример:

*Ibrahim: «I book a seat at the movie?»*

*Mrs. Smalley: «No, I don't know. I'm busy at the moment».*

*Ibrahim: «Bhoolabhoj Sahib not coming this evening?»*

*Mrs. Smalley: «I have no idea».*

*Ibrahim: «Memsahib ordering trays for lunch or going to the dining room?» [10, с. 89].*

(Ибрагим: «Заказать билеты в кино?»)

Миссис Смолли: «Нет, я не знаю. Я занята».

Ибрагим: «Булабой сахиб не придет сегодня?»

Миссис Смолли: «Не имею представления».

Ибрагим: «Госпожа прикажет принести подносы или придет в столовую?» (перевод наш. – Е.К.).

В данном диалоге использованы причастия *not coming*, *ordering*, *going to* вместо полных форм со вспомогательным глаголом, допускающих использование в данном контексте Present Continuous *is not coming*, *is ordering*, *is going* для обозначения запланированных действий.

Лексической особенностью Butler English является использование жаргонизмов. Например, слово *family* употребляется в значении *wife* [6, с. 994]. Поскольку тематически эта разновидность английского языка привязана к бытовому дискурсу, основными стратегиями общения являются замечания и высмеивание ошибок обслуживающего персонала, в основном касающихся ситуаций питания: суп сервируется без ложки, еда или слишком горячая, или слишком холодная, в ней слишком много специй и т.д. [Там же].

Рассмотренные нами функциональные разновидности локального варианта индийского английского, как мы видим, в колониальную эпоху соответствовали трем важнейшим сферам жизнедеятельности английских колонистов, где происходило их общение с местным населением, а именно на службе, при покупке товаров, при общении с обслуживающим персоналом.

Каждый из соответствующих дискурсов (деловой, коммерческий и бытовой) обладает своими особенностями, поскольку имеет различных участников. Все эти дискурсы используются для общения с иностранцами и другими людьми, не очень хорошо знающими английский. Таким образом, до настоящего времени в Индии можно считать сохранившимися некоторые субразновидности индийского английского в сферах бизнеса, развлечений, туризма.

При существующих до сих пор различиях в кастовой принадлежности местные жители, находящиеся на службе у англичан, происходили из различных слоев, за которыми столетиями были закреплены те или иные сферы деятельности, профессии. Например, для обслуживания английских колонистов никогда не мог быть привлечен житель, принадлежащий к высшей касте.

Практически для всех территориальных регионов Индии ранее, а в настоящее время и для всех основных социальных уровней (соответствующих кастовому разделению) существуют те или иные формы неформального общения на английском языке. Они весьма разнообразны. Существует большая разница между разговорной и литературной стилевой разновидностью с формирующимися в настоящее время нормами, отличными от стандартных британских. Это подтверждает идею, которую мы поддерживаем вслед за Б. Качру, который выделяет широкое разнообразие функций и значительное проникновение различных разновидностей английского языка во все социальные слои общества современной Индии [3, с. 513].

Для представления функциональных разновидностей индийского английского можно привести шкалу, представляющую собой ось нормативности, а также престижности, где прослеживается градация от чрезмерно правильного, напыщенного до неформально-ломаного. Письменный Baboo English и устный Butler English находятся на противоположных полюсах оси, представляющей лексические уровни индийского английского.

Высокая степень социально-территориальной диверсификации индийского английского языка, по нашему мнению, объясняется, во-первых, его давней историей, во-вторых, высокой степенью расслоения общества, наблюдающейся до сих пор, в-третьих, большим многообразием языков в Индии, в-четвертых, недостаточной доступностью качественного образования на английском языке, в-пятых, разнообразием сфер применения английского языка в Индии.

**Литература**

1. Курченкова Е.А. Классификация вариантов и разновидностей современного английского языка // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 7-4 (14). С. 23–26.
2. Курченкова Е. А. Особенности языковой ситуации в странах Британского содружества в постколониальный период // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5. С. 95–98.
3. Kachru B. English in South Asia // The Cambridge History of the English Language. Vol. V: English in Britain and Overseas. Origins and Development. Cambridge, 1994. P. 497–626.
4. Kingsley B., Kachru, B. B. World Englishes. L. : Routledge, 2006.
5. Krishnaswamy N., Burde A.S. The Politics of Indians' English. Linguistic Colonialism and the Expanding English Empire. Delhi : Oxford University Press, 1998.
6. Mesthrie R. The handbook of Varieties of English. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. P. 993–1002.
7. Pingali S. Indian English. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2009.
8. Sedlatschek A. Contemporary Indian English. Variation and Change. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamin Publishing Company, 2009.
9. Shneider E.W. Englishes Around the World. Studies in honor of Manfred Gerlach. Vol. 2. Caribbean, Africa, Asia, Australasia. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1997.
10. Skott, P. Staying on. Chicago : The University of Chicago Press, 1998.
11. Yule H., Burnell A.C. Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. New Delhi : Rupa, 1994.

\* \* \*

1. Kurchenkova E.A. Klassifikatsiya variantov i raznovidnostey sovremennogo angliyskogo yazyika // Mezhdunarodnyiy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal. 2013. № 7-4 (14). S. 23–26.
2. Kurchenkova E. A. Osobennosti yazyikovoy situatsii v stranah Britanskogo sodruzhestva v postkolonialnyiy period // Filologicheskie nauki. Voprosyi teorii i praktiki. 2012. № 5. S. 95–98.
3. Kachru B. English in South Asia // The

- Cambridge History of the English Language. Vol. V: English in Britain and Overseas. Origins and Development. Cambridge, 1994. P. 497–626.
4. Kingsley B., Kachru, B. B. World Englishes. L. : Routledge, 2006.
5. Krishnaswamy N., Burde A.S. The Politics of Indians' English. Linguistic Colonialism and the Expanding English Empire. Delhi : Oxford University Press, 1998.
6. Mesthrie R. The handbook of Varieties of English. Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. R. 993–1002.
7. Pingali S. Indian English. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2009.
8. Sedlatschek A. Contemporary Indian English. Variation and Change. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamin Publishing Company, 2009.
9. Shneider E.W. Englishes Around the World. Studies in honor of Manfred Gerlach. Vol. 2. Caribbean, Africa, Asia, Australasia. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1997.
10. Skott, P. Staying on. Chicago : The University of Chicago Press, 1998.
11. Yule H., Burnell A.C. Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. New Delhi : Rupa, 1994.

*Functional varieties of the Indian English language*

*There are described the basic functional varieties of the Indian English language, which are characterized by a great number of spelling, grammar, phonetic and phraseological deviations from the British standards. There is suggested to consider these functional varieties of the Indian English language as a graded scale representing the various degrees of standards and prestige.*

*Key words: the Indian English language, postcolonial English, functional varieties of the language, variants of the English language, social and territorial diversification, pidgin.*

(Статья поступила в редакцию 29.09.2014)